



TEATRE
AUDITORI
SANT CUGAT

Dissabte, 29 de novembre, 21 h

TRADUCCIONS

TRANSLATIONS

de Brian Friel



Traducció

Joan Sellent

Direcció

Ferran Utzet

Amb

Òscar Castellví, *Doalty*
Jenny Beacraft, *Sarah*
Ivan Benet, *Tinent Yolland*
Òscar Intente, *Jimmy Jack / Capità Lancey*
Montse Morillo, *Maire*
Albert Triola, *Manus*
Júlia Truyol, *Bridget*
David Vert, *Owen*
Ramon Vila, *Hugh*

Ajudant de direcció i treball de text Joan Yago

Il·luminació Guillem Gelabert

Vestuari Annita Ribera

Escenografia Maura Nylon

Espai sonor Damien Bazin

Projeccions Francesc Isern

Fusteria Pau Giménez

Cal·ligrafia / Cartografia Ariadna Veas

Dicció irlandesa Diarmuid Magourty

Confecció de vestuari Irene Fernández

Fotografia Bito Cels i Marina Raurell

Disseny gràfic Júlia Torres

Producció La Perla 29



L'acció de *Traduccions* té lloc al poblet imaginari de Baile Beag (a Donegal, al nord-oest d'Irlanda) el 1833. Irlanda encara forma part del Regne Unit i l'obra descriu l'arribada al poble d'un destacament de geògrafs militars que tenen la missió de posar noms anglesos als topònims irlandesos. Aquesta missió, camuflada com a mera operació administrativa, en realitat forma part d'una estratègia més àmplia de l'imperi britànic: fer desaparèixer la llengua irlandesa de la vida pública.

Els responsables de l'autogestionada escola rural s'enfrontaran a aquest fenomen redenominador i tot es complicarà amb la història d'amor que viuran la Máire Chatach, alumna de l'escola, i el tinent Yolland, cartògraf responsable de l'operació.

L'elenc és un dels millors escollits i conjuntats que he vist últimament. La posada en escena és minuciosa, plena de vida, amb un ritme sostingut... Tot està acuradíssim: l'escenografia de Maura Nylon, el vestuari i caracteritzacions d'Annita Ribera i la il·luminació de Guillem Gelabert. Ferran Utzet és un director per tenir en compte. Traduccions és una de les joies de la temporada barcelonina.

Marcos Ordóñez
El País

Recordo, ja fa molts anys, el dia que van parlar de Casablanca a Qué grande es el cine. Un d'aquells tertulians que fumaven i parlaven de cinema amb passió i coneixement, va explicar que Casablanca és una pel·lícula que no té gènere: hi ha amor, intriga, política, aventures, humor. És impossible dir de què va, perquè va de tot.

Dir de què va Translations també és molt difícil, perquè també va de tot. Intenta respondre a la inexplicable substitució del gaèlic per l'anglès en la història recent irlandesa. Reflexiona sobre el paper i el valor de l'educació. Indaga en la destrucció del món rural - feréstec, pur i culte-, per deixar pas a l'eficàcia -asèptica, monolingüe i comercial- de l'imperi. Ens explica la impossible història d'amor entre un colonitzador i una colonitzada. Aborda amb subtilesa i autoritat la relació de la llengua amb la identitat i el paisatge. I, potser per sobre de tot, ens explica com s'enfronten els membres d'una comunitat als grans canvis. Aquí rau, possiblement, la major grandesa de Translations: sense paternalismes i sense prendre partit, ens explica com viuen les persones els moments decisius amb una profunda empatia i una enorme humanitat.

Es fa difícil d'entendre per què a Catalunya encara no s'havia muntat una peça que ens parla tan directament a nosaltres, els catalans; potser la peça esperava un moment d'una intensitat i agitació política com el que estem vivint per ser representada. No ho sé. Perquè en realitat Translations no busca convèncer de res, i deixa en l'aire més preguntes que no pas respostes. Sigui com sigui, és un honor i un orgull haver-la dirigit amb la complicitat i l'entrega del formidable equip d'actors que la representa; espero que gaudiu tant veient-la com nosaltres ho hem fet preparant-la.

Ferran Utzet, director

VENDA D'ENTRADES: www.tasantcugat.cat | Tel. 93 589 12 68

Entitat benefactora:



Col·laboren:



Mitjans de comunicació:



Ajuntament
de SantCugat

